«Каролина Павлова. Поэзии святое ремесло»

в рамках проекта «Литературный часослов: авторы, переводы, послания»

Каролина Павлова (*урождённая Яниш*) - русская поэтесса, переводчица, прозаик. Родилась 10 (22) июля 1807 в Ярославле на Волге в семье медика, потомка обрусевшего немца, после переезда в Москву преподававшего физику и химию в Медико-хирургической академии.

Каролина получила основательное и разностороннее домашнее образование; с ранних лет овладела многими европейскими языками, хорошо рисовала, много читала, особенно увлекаясь благородными героями шиллеровских драм.

Павлова с детства писала стихи на немецком и французском, а позже занялась переводами стихов русских поэтов на иностранные языки.

Общество впервые увидело её в доме своего дяди, князя П. П. Одоевского, предложившего Янишам на лето 1821 г. флигель своего тогда еще загородного владения у Пресненских прудов. В Москве она стала завсегдатаем светских литературных салонов. Посещала кружок А. П. Елагиной, а с 1826 г. – литературно-музыкальный салон З.А. Волконской.

Стихотворения талантливой поэтессы на тему любви, искусства и поэзии сразу нашли признание в московских литературных салонах. Здесь же она встретила находящегося тогда в ссылке польского поэта **Адама Мицкевича**, высланного с родины в Москву за причастность к национально-освободительному движению поляков против русского самодержавия. Молодые люди полюбили друг друга и собирались пожениться, но Яниши восстали против брака дочери с необеспеченным и политически неблагонадёжным поэтом. Эта неудачная любовь отразилась во многих ранних стихах поэтессы.

Возможно, девушка и вышла бы замуж наперекор родственникам, но Адам Мицкевич уехал в Петербург, а затем перебрался в Европу, откуда писал Каролине письма со стихами. Каролина была в него влюблена ещё долгие годы. Много лет спустя она писала сыну Мицкевича: *«Воспоминание об этой любви и доселе является счастьем для меня»*. Каролина Павлова пишет в тот период не только стихи, но и начинает переводить на немецкий и французский языки стихотворения **Пушкина** и других современных русских поэтов.

Совет заняться переводами профессионально дал ей впервые в 1829 г. немецкий географ, естествоиспытатель и путешественник Александр фон Гумбольдт, владевший русским языком, во время посещения Москвы проездом на Урал.

А в 1833 г. в Германии был издан её первый сборник «Das Nordlicht. Proben der neuen russischen Literatur» («Северное сияние. Образцы новой русской литературы»), куда вошли переводы Пушкина, Дельвига, Жуковского, Баратынского, Языкова, а также десять её стихотворений на немецком языке, в том числе сонет «А. Гумбольдту».

Во многом благодаря Каролине Павловой русскую поэзию стали читать в Европе. Именно она перевела «Я помню чудное мгновенье…» А. С. Пушкина на немецкий язык.

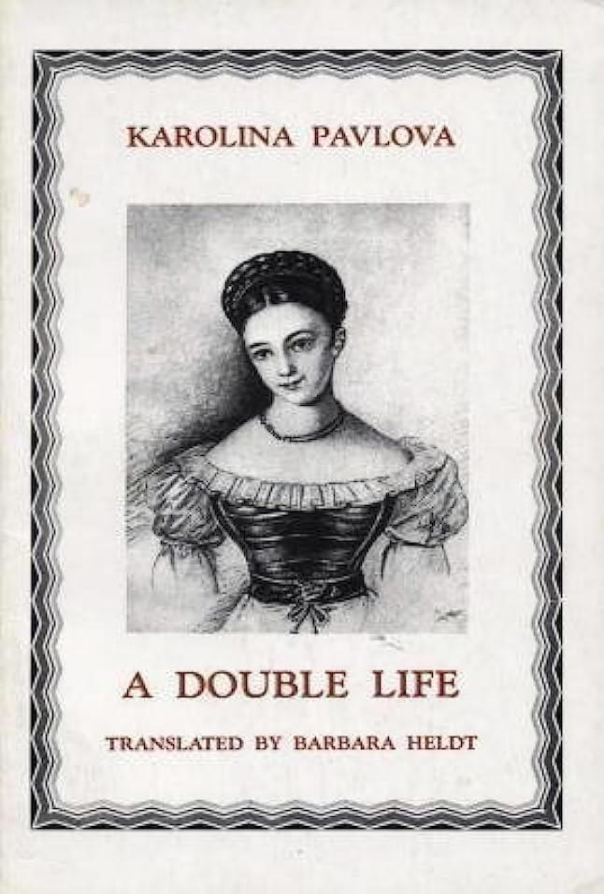
Немецкие переводы Каролины Павловой, говорят даже, были доставлены в рукописи известнейшему немецкому поэту Иоганну Вольфгангу фон **Гёте** в Веймар, который одобрил их и прислал переводчице лестное письмо.

А в 1839 г., в Париже вышел перевод трагедии Ф. Шиллера «Жанна д`Арк», сделанный К. Павловой. К тому времени она стала писать стихи и на русском языке, пользовавшиеся успехом в московских литературных салонах.

К 1836 г. поменялась и личная жизнь поэтессы. Янишам досталось довольно значительное наследство, и Каролина Карловна стала богатой невестой. Вскоре нашёлся и жених — известный в своё время писатель **Николай Филиппович Павлов.** Но брак оказался неудачным. Павлов проиграл в карты все её состояние. Человек легкомысленный, отчаянный игрок, он к тому же оказался на худом счету у начальства (отчасти как автор повестей с довольно резкими антикрепостническими выпадами).

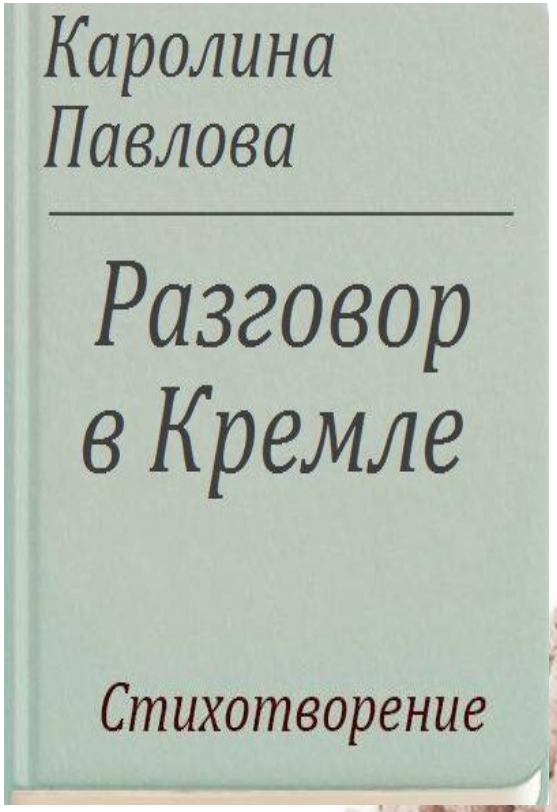
Оставшись без средств к существованию и с ребёнком на руках, она творчеством начинает зарабатывать на жизнь.

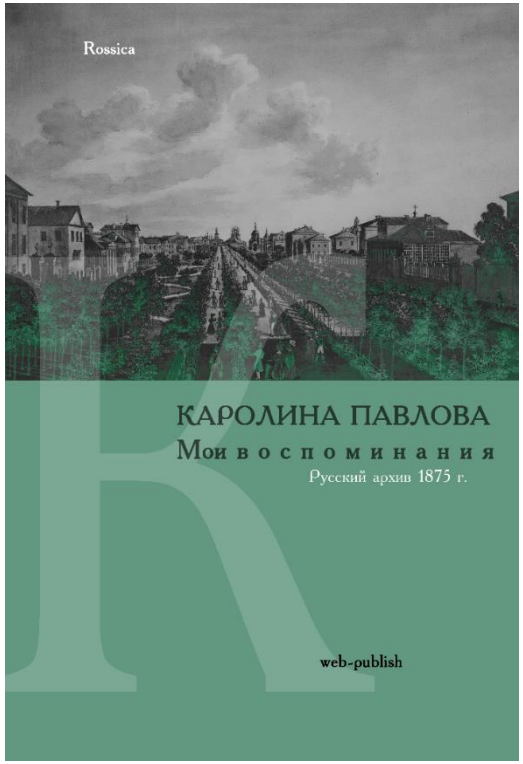
Она писала много, деятельно участвовала в журналах и альманахах, выработав свою характерную поэтическую манеру, несколько холодноватую, но в высшей степени эффектную, овладела отточенным стихотворным мастерством. В 1848 году был издан роман Павловой **«Двойная жизнь»,** написанный стихами и прозой. К тому же времени относится и её небольшая поэма **«Разговор в Трианоне»**, которую сама она считала лучшим своим произведением, хотя эта поэма в силу некоторых обстоятельств была запрещена цензурой.



В 1852 году между супругами произошёл полный разрыв. Позже у Н.Ф. Павлова был произведён обыск и найдено множество запрещённых книг. Сначала его посадили в долговую тюрьму, а потом выслали под надзор полиции в Пермь. Эта скандальная история произвела в Москве большой шум и вооружила против Каролины Карловны общественное мнение, поскольку в ней видели главную виновницу беды, свалившейся на Павлова. Оставаться в Москве Каролине Павловой было неловко, и весной 1853 года она уехала в Петербург, а оттуда — в Дерпт, где подружилась с поэтом **Алексеем Константиновичем Толстым**, впоследствии она перевела на немецкий язык его баллады, поэмы и драмы.

На политические события 1854 года (Крымская война с французами и англичанами, оборона Севастополя) Павлова откликнулась поэмой **«Разговор в Кремле»,** написанной в охранительном, официально-патриотическом духе. В передовых общественных и литературных кругах поэму встретили в штыки. Обиженная и растерявшаяся, но не сдавшая своих консервативных позиций, Павлова решила покинуть Россию. Она побывала в Константинополе, в Италии, в Швейцарии, а в 1861 году окончательно поселилась в Германии, в Дрездене, лишь изредка и на короткое время наезжая в Россию.





В Дрездене Павлова продолжит свою переводческую деятельность, временами посещая литературные вечера, на которых особым успехом пользовались у слушателей переводы Павловой двух драм А. К. Толстого: «Смерть Иоанна Грозного» и «Царь Фёдор Иоаннович».

Центром литературных вечеров были граф Алексей Константинович Толстой, критик и переводчик Вильгельм Вольфсон и княгиня Наталия Шаликова, писавшая под псевдонимом Е. Нарская.

Чтения из произведений Толстого, Павловой, Гоголя и др. русских авторов имели тогда у публики особый успех.

Иногда стихи её появлялись и во второстепенных русских изданиях. В 1863 году в Москве вышел небольшой сборник её стихотворений, насмешливо встреченный передовой критикой.

Сборник этот безнадёжно запоздал: поэзия, жившая преданиями романтизма 1830-х годов и начисто отрешённая от задач общественной борьбы, в эпоху 1860-х годов была совершенно не ко времени.

В Дрездене Павлова жила за счёт небольшой пенсии, выхлопотанной А. К. Толстым для поэтессы при дворе, которая помогла ей дожить свою жизнь не в полной нищете.

После смерти А. К. Толстого в 1875 г. литературный труд Павловой уже никем не оплачивался. Имя её стало постепенно забываться. В конце жизни она поселилась в расположенной неподалёку от Дрездена деревеньке Хостервитц.

Смерть её, 2 (14) декабря 1893 года, осталась незамеченной, и сама память о ней надолго была утрачена. «Воскресил» Павлову **Валерий Брюсов**, издавший в 1915 году собрание её сочинений. Обладая бесспорно немалым талантом и мастерством, Каролина Павлова обрела наконец своё место в истории русской поэзии.

Именно Каролина Павлова однажды в труднейший момент жизни сформулировала своё понимание поэтического творчества как «святого ремесла».

Список литературы:

1. Вержбовский, Федор Францевич. К биографии Адама Мицкевича в 1821-1829 годах / Ф. Вержбовский. – Санкт-Петербург : Типография Императорской Академии наук, 1898. – [2], IV, 98 с.
2. Грин, Диана. Иное лицо романтической поэзии : русские женщины-поэты середины XIX века / Д. Грин. – Санкт-Петербург : Академический проспект : ДНК, 2008. – 351 с. – (Современная западная русистика).
3. Гроссман О. В. Русский мир Дрездена : прогулки по историческим адресам с Ольгой Гроссман / О. В. Гроссман. – Санкт-Петербург: ЛИК, 2009. – 255 с.: ил., цв. ил., порт, табл.
4. Русская поэзия XIX века / [сост.: Н. Е. Петропольская, Р. А. Яшенькина ; худож. Г. А. Дудичев]. – Самара : Самарский Дом печати, 1996. - 495 с. : ил. – (Классика). – Имен. указ. поэтов: с. 489.
5. Русские поэтессы XIX века : [сборник / сост., вступ. ст., биогр. очерки и примеч. Н. В. Банникова] ; грав. Н. И. Калиты. – Москва : Советская Россия, 1979. – 252 с. : ил.

Виртуальный обзор подготовлен сотрудником отдела литературы на иностранных языках
Воронежской областной универсальной научной библиотеки
имени И.С. Никитина Модиной Олесей Сергеевной.